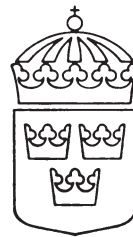


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2000: 76**

**Nr 76**

**Avtal med Tjeckiska republikens försvarsministerium  
om sekretessbelagd militär information  
Stockholm den 18 april 2000**

Regeringen beslutade den 1 juli 1999 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet.

**General Security Agreement between the Ministry of Defence of the Kingdom of Sweden and the Ministry of Defence of the Czech Republic concerning Classified Military Information**

The Ministry of Defence of the Kingdom of Sweden and the Ministry of Defence of the Czech Republic, hereafter referred to as the Parties, have agreed as follows.

**Chapter I**

*Introduction*

Article 1

1) This General Security Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) regulates the provisions concerning security classification and the exchange and handling of Classified Military Information.

2) This Agreement is not intended to conflict with national law. In case of such conflict national law will prevail.

**Chapter II**

*Definitions*

Article 2

1) *Classified Military Information* means any classified item, an oral or visual communication of classified contents, a document, or electronic transmission of a classified message or classified material. Material includes any item of machinery of equipment or weapons either manufactured or in the process of manufacture. Classified Military Information is such information of which the unauthorised disclosure could damage the interests of the Czech Republic or the Kingdom of Sweden, or interests which the Czech Republic or the Kingdom of Sweden has undertaken to protect, or which could be detrimental to these interests.

2) *Classified Document* means any document or recording medium containing Classified Military Information. It is particularly any

**Avtal mellan Konungariket Sveriges försvarsdepartement och Tjeckiska Republiken försvarsministerium om sekretessbelagd militär information**

Konungariket Sveriges försvarsdepartement och Tjeckiska republikens försvarsministerium, nedan kallade parterna, har kommit överens om följande.

**Kapitel I**

*Inledning*

Artikel 1

1. Detta allmänna säkerhetsskyddsavtal (nedan kallat avtalet), reglerar bestämmelserna om sekretessbeteckning samt utväxling och handhavande av sekretessbelagd militär information.

2. Detta avtal är inte avsett att strida mot nationell lag. Om en sådan motsättning uppstår, skall nationell lag ha företräde.

**Kapitel II**

*Definitioner*

Artikel 2

1. *Sekretessbelagd militär information*: sekretessbelagt föremål, muntlig eller visuell förmedling av sekretessbelagt innehåll, handling eller elektronisk överföring av ett sekretessbelagt meddelande eller av sekretessbelagt material. Termen material omfattar maskiner, utrustning eller vapen, vare sig de är tillverkade eller är under tillverkning. Sekretessbelagd militär information är sådan information vars otillåtna röjande kan skada Tjeckiska republikens eller Konungariket Sveriges intressen eller sådana intressen som endera parten har åtagit sig att skydda eller som kan vara till skada för dessa intressen.

2. *Sekretessbelagd handling*: handling eller upptagningsmedium som innehåller sekretessbelagd militär information. Särskilt avses skri-

letter, note, minutes, report, memorandum, signal/message, sketch, photograph, film, slide, map, chart, plan, notebook, stencil, carbon, typewriter ribbon etc. or other form of recorded information (e.g. tape recording, video, magnetic recording, tape, floppy disk, compact disk, hard disk etc.).

3) *Security Classification* determines the importance and significance of the Classified Military Information. Security Classification markings express the extent of damage which would cause the loss or compromise of the Classified Military Information to any of the Parties.

4) *Loss or Compromise* means any suspected or verified unauthorised disclosure of Classified Military Information that could result in breaches of security and/or causing damage to one or both of the Parties.

5) *Security Clearance* is the notification issued on the basis of security screening that the designated person is authorised to handle Classified Military Information according to each Party's national laws and regulations.

6) *Facility Clearance* is the notification issued on the basis of security screening, that the board, involved personnel and security organisation of a company, firm or entity is authorised to handle Classified Military Information in accordance with each Party's national laws and regulations.

### Chapter III

#### *Competent security authorities*

##### Article 3

The competent security authorities which, under the government of the Kingdom of Sweden (hereafter referred to as Sweden) and the Ministry of Defence of the Czech Republic (hereafter referred to as the Czech Republic), are responsible for the application of this Agreement are the following.

#### *For Sweden*

The National Security Authority in Sweden responsible for Defence Security issues in general is:

velse, anteckning, protokoll, rapport, promemoria, signal/meddelande, teckning, fotografi, film, diapositiv, karta, grafisk framställning, plan, anteckningsbok, stencil, karbonpapper, skrivmaskinsband med mera, eller annan form av bevarad information (exempelvis bandinspelning, video, magnetisk upptagning, ljudband, mjuk diskett, CD-skiva och hårddisk).

3. *Sekretessbeteckningen* bestämmer vikten och betydelsen av sekretessbelagd militär information. Sekretessbeteckningen anger omfattningen av den skada som skulle vållas endera parten vid förlust av eller fara för den sekretessbelagda militära informationen.

4. *Förlust eller fara*: misstänkt eller konstaterat otillåtet röjande av sekretessbelagd militär information som kan leda till brott mot säkerheten och/eller vålla den ena parten eller båda parter skada.

5. *Säkerhetsklarering*: intyg utfärdat på grundval av en säkerhetskontroll om att den angivna personen är behörig att handha sekretessbelagd militär information i enlighet med vardera partens nationella lagar och föreskrifter.

6. *Säkerhetsklarering för anläggningar*: intyg utfärdat på grundval av en säkerhetskontroll om att ett företags eller en annan enhets ledning, berörda personal och säkerhetsfunktion är behöriga att handha sekretessbelagd militär information i enlighet med vardera partens lagar och föreskrifter.

### Kapitel III

#### *Behöriga säkerhetsskyddsmyndigheter*

##### Artikel 3

Nedan angivna säkerhetsskyddsmyndigheter är behöriga att för Konungariket Sveriges regering (nedan kallad Sverige) och Tjeckiska republikens försvarsministerium (nedan kallat Tjeckien) ansvara för tillämpningen av detta avtal.

#### *För Sverige*

För Sverige ansvarar beträffande allmänna säkerhetsskyddsfrågor på försvarsområdet:

## SÖ 2000: 76

Försvarsmakten  
(the Swedish Armed Forces)  
Headquarters  
Military Intelligence and Security (MUST)  
S-107 86 Stockholm  
Sweden

The Designated Security Authority in Sweden responsible for Defence Security issues associated with defence materiel is:

Försvarets Materielverk  
(The Swedish Defence Materiel Administration)  
Legal Affairs and Security  
S-115 88 Stockholm  
Sweden

### *For the Czech Republic*

The competent security authority responsible for Defence Security issues including defence materiel security is:

Reditelství bezpečnosti informací  
(The Security Information Directorate)  
Ministry of Defence  
160 00 Praha  
Czech Republic

## Chapter IV

### *Security Classification*

#### Article 4

For the purpose of this Agreement Classified Military Information is information classified as such by the Party providing the information.

#### Article 5

1) The security classifications used by Sweden regarding Classified Military Information are KVALIFICERAT HEMLIG and HEMLIG.

2) The security classifications used by the Czech Republic regarding Classified Military Information are PRISNE TAJNE, TAJNE, DUVERNÉ and VYHRAZENÉ.

3) The equivalence of the security classifications in the two countries are:

*In Sweden*

KVALIFICERAT HEMLIG  
HEMLIG

*In the Czech  
Republic*

PRISNE TAJNE  
TAJNE

Försvarsmakten  
(The Swedish Armed Forces)  
Högkvarteret (MUST)  
SE-107 86 Stockholm  
Sverige;

och beträffande säkerhetsskyddsfrågor rörande försvarsmateriel:

Försvarets materielverk  
(The Swedish Defense Materiel Administration)  
Enheten för juridik och säkerhetsskydd  
SE-115 88 Stockholm  
Sverige.

### *För Tjeckien*

För Tjeckien ansvarar beträffande säkerhetsskyddsfrågor omfattande även försvarsmateriel:

Reditelství bezpečnosti informací  
(The Security Information Directorate)  
Försvarsministeriet  
160 00 Prag  
Tjeckien.

## Kapitel IV

### *Sekretessbeteckningar*

#### Artikel 4

För de syften som avses i detta avtal är sekretessbelagd militär information sådan information som är betecknad såsom sådan av den part som lämnar informationen.

#### Artikel 5

1. Sekretessbeteckningar tillämpade av Sverige för sekretessbelagd militär information är KVALIFICERAT HEMLIG och HEMLIG.

2. Sekretessbeteckningar tillämpade av Tjeckien för sekretessbelagd militär information är PRISNE TAJNE, TAJNE, DUVERNÉ och VYHRAZENÉ.

3. De sekretessbeteckningar i de båda länderna som motsvarar varandra är följande:

Sverige

KVALIFICERAT HEMLIG  
HEMLIG

Tjeckien

PRISNE TAJNE  
TAJNE

4) The receiving Party will mark the other Party's Classified Military Information with its own security classification in accordance with paragraph 3 of this Article. Classified Military Information from the Czech Republic with security classification DUVERNÉ or VYHRAZENÉ will be marked as HEMLIG in Sweden.

#### Article 6

Each Party shall immediately inform the other Party of any changes concerning the security classification of Classified Military Information which has previously been communicated to the other Party.

### Chapter V

#### *The Exchange and Handling of Classified Military Information*

##### Article 7

1) Access to Classified Military Information, which has been received by one Party and which originates from the other Party, shall be limited to those persons who indispensable need that information during performance of their official duties (have a "need to know"), and who have been security cleared by the adequate authority of the receiving state in accordance with their national standards for the particular level of Security Classification of the Classified Military Information.

2) The Party receiving the Classified Military Information shall have permission from the other Party in order to pass it on to a third country or to some other third Party, or persons/individuals.

3) The receiving Party shall guarantee that the Classified Military Information receives a level of security protection in accordance with national regulations, which is equivalent to that given to it by the Party supplying the information. The obligation to protect Classified Military Information also applies to such Classified Military Information which is produced or multiplied by the receiving Party, if such information originates from the other Party.

4) The receiving Party shall make sure that every authority which handles the Classified

4. Mottagarparten skall utmärka den andra partens sekretessbelagda militära information med sina egna sekretessbeteckningar i enlighet med punkt 3 i denna artikel. Sekretessbelagd militär information från Tjeckien med sekretessgraden DUVERNÉ eller VYHRAZENÉ skall i Sverige betecknas HEMLIG.

#### Artikel 6

Vardera parten skall omedelbart informera den andra parten om varje ändring avseende sekretessbeteckningen för sekretessbelagd militär information som tidigare har lämnats denna part.

### Kapitel V

#### *Utväxling och handhavande av sekretessbelagd militär information*

##### Artikel 7

1. Rätt att ta del av sekretessbelagd militär information som har mottagits av en part och som härrör från den andra parten skall vara förbehållen sådana personer som har behov av information för utövande av sina officiella tjänsteåligganden (personer som har behov av informationen i tjänsten) och som har säkerhetsklarerats av den behöriga myndigheten i mottagarstaten i enlighet med dess nationella normer för ifrågasvarande sekretessbelagda militära informations sekretessgrad.

2. Part som mottar sekretessbelagd militär information skall ha den andra partens tillåtelse att överlämna denna till tredje land, annan tredje part eller personer.

3. Mottagarparten skall garantera att den sekretessbelagda militära informationen åsätts sekretessbeteckning i enlighet med de nationella bestämmelserna som motsvarar den sekretessbeteckning som informationen åsätts av den tillhandahållande parten. Skyldigheten att skydda sekretessbelagd militär information gäller även sådan sekretessbelagd militär information som framställts eller mångfaldigats av mottagarparten om informationen i fråga härrör från den andra parten.

4. Mottagarparten skall trygga att varje myndighet som handhar den sekretessbelagda mili-

## SÖ 2000: 76

Military Information, in accordance with this Agreement, keeps a register regarding the Security Clearance of all persons who are authorised to have access to the information.

5) The receiving Party shall periodically perform security checks of the premises to ensure that the security is fulfilled.

### Article 8

In general, Classified Military Information shall be sent between the two countries through official diplomatic channels. Other arrangements may be established, such as e.g. hand carriage or secure communication (encryption), if mutually acceptable to both Parties.

### Article 9

If either Party requests that an organisation or person from the other Party shall be authorised to receive Classified Military Information from the first Party, the other Party shall submit a written declaration that the aforesaid organisation or person has the proper Security Clearance and/or Facility Clearance and that both the necessary material and personnel conditions exist to ensure security protection of Classified Military Information. Such a request shall be submitted at least four weeks before the aforesaid organisation/person is to receive the Classified Military Information.

### Article 10

Before the receiving Party conveys any Classified Military Information, which has been received from the other Party, to a contractor or a prospective contractor, the receiving Party shall, in addition to what is stated in Article 7:

- verify that such a contractor or a prospective contractor has sufficient security protection for the Classified Military Information;
- verify that the premises where such Classified Military Information will be stored, either temporarily or permanently, have sufficient security protection;
- verify that all persons who shall be informed

tära informationen i enlighet med detta avtal för en förteckning över den säkerhetsklarering som alla personer har som är behöriga att ta del av informationen.

5. Mottagarparten skall regelbundet genomföra säkerhetskontroller av lokalerna för att säkerställa att säkerhetsskyddet upprätthålls.

### Artikel 8

Som huvudregel skall gälla att sekretessbelagd militär information skall förmedlas mellan de båda länderna på officiell diplomatisk väg. Andra arrangemang får inrättas, såsom personligt överlämnande eller säkra kommunikationsmedel (krypto), om de är godtagbara för båda parter.

### Artikel 9

Om en part begär att en organisation eller en person från den andra parten skall vara behörig att motta sekretessbelagd militär information från den förra parten, skall den överlämna en skriftlig förklaring om att nämnda organisation eller person har genomgått den nödvändiga säkerhetsklareringen och/eller säkerhetsklareringen för anläggningar och att både de nödvändiga materiella och de personella förutsättningarna föreligger för att trygga säkerhetsskydd av sekretessbelagd militär information. En sådan framställning skall göras senast fyra veckor innan nämnda organisation eller person avses få ta del av den sekretessbelagda militära informationen.

### Artikel 10

Innan mottagarparten lämnar sekretessbelagd militär information mottagen från den andra parten till en leverantör eller en presumtiv leverantör skall den, utöver vad som anges i artikel 7,

- kontrollera att leverantören eller den presumtiva leverantören har tillräckligt säkerhetsskydd för den sekretessbelagda militära informationen;
- kontrollera att de lokaler där ifrågavarande sekretessbelagda militära information skall förvaras, vare sig det är temporärt eller permanent, har tillräckligt säkerhetsskydd;
- kontrollera att alla personer som skall ta del

- of such Classified Military Information have the relevant Security Clearance in accordance with Article 5 of this Agreement;
- ensure that all persons who have access to such Classified Military Information have both the training in, and required knowledge of, the relevant national rules and regulations; and
  - ensure that access to such Classified Military Information is restricted to persons who are authorised and who have a “a need to know” of the information.

## Chapter VI

### *Breach of Security*

#### Article 11

1) The Parties shall inform each other immediately of all breaches, or suspected breaches, of security in which information covered by this Agreement may have been disclosed or used in an incorrect way. When informing the other Party of such a breach or suspected breach, information on what measures have been implemented to prevent a reoccurrence shall also be given.

2) Any breach, or suspected breach, of security under the preceding paragraph will be investigated in accordance with the national legislation of the Party where the breach, or suspected breach, of security has occurred. Any resulting criminal charges shall be brought in accordance with national legislation. The other Party shall be informed of the outcome.

## Chapter VII

### *Visits, Information to a Party and Cost*

#### Article 12

Permission for the representatives of one Party to visit the premises of the other Party where Classified Military Information covered by this Agreement is kept, shall be issued by the Party responsible for the premises. Concerning the conveyance of Classified Military Information, see Article 7.

- av sådan sekretessbelagd militär information har genomgått vederbörlig säkerhetsklarering i enlighet med artikel 5 i detta avtal;
- tillgodose att alla personer med tillgång till sådan sekretessbelagd militär information har både utbildning i och nödvändig kunskap om hithörande nationella föreskrifter; samt
  - tillse att tillgång till sådan sekretessbelagd militär information är förbehållen sådana behöriga personer som har behov av den i tjänsten.

## Kapitel VI

### *Brott mot säkerhetsskyddet*

#### Artikel 11

1. Parterna skall omedelbart underrätta varandra om varje brott eller misstanke om brott mot säkerhetsskyddet där information som omfattas av detta avtal har röjts eller använts på felaktigt sätt. När den andra parten underrättas om ett sådant brott eller misstanke om brott, skall upplysning också lämnas om vilka åtgärder som vidtagits för att förhindra en upprepning.

2. Varje brott eller misstanke om brott mot säkerhetsskyddet enligt punkt 1 i denna artikel skall utredas i enlighet med den nationella lagen i den part där brottet eller det misstänkta brottet mot säkerhetsskyddet har inträffat. Därav följande lagföring för brott skall ske i enlighet med nationell lag. Den andra parten skall meddelas resultatet.

## Kapitel VII

### *Besök, information till en part samt kostnader*

#### Artikel 12

Tillstånd för företrädare från den ena parten att besöka den andra partens lokaler där sekretessbelagd militär information som täcks av detta avtal förvaras skall utfärdas av den part som är ansvarig för lokalerna. Vad gäller överföring av sekretessbelagd militär information hänvisas till artikel 7.

## SÖ 2000: 76

### Article 13

The request for permission to visit shall be submitted at least four weeks before the visit and consist of name, passport number, rank of the visitors and the purpose of the visit. The request for permission for the Swedish Party's representatives to visit shall be sent via the defence attaché of the Czech Republic in Sweden and for the Czech Party's representatives via the Swedish defence attaché in the Czech Republic.

### Article 14

The application of this Agreement can be strengthened by reciprocal visits by representatives of the competent security authorities concerned. The representatives of the competent security authorities concerned shall, after consultation, be allowed to visit each other to discuss general security matters.

### Article 15

Each Party shall immediately inform the other Party in writing of all changes in national legislation, security regulations and organisational changes that may affect the protection of Classified Military Information covered by this Agreement. Should such changes occur, the Parties shall consult each other and consider the implications of these changes.

### Article 16

The costs incurred by one Party in connection with the obligations set down in this Agreement shall be borne by that same Party.

## Chapter VIII

### *Application, amendment and termination*

#### Article 17

1) This Agreement comes into force on the date of the signing.

2) This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time. The Agreement may be terminated by one Party via written communication to the other Party. The Agreement ceases to be valid six (6) months after the

### Artikel 13

Begäran om besökstillstånd skall överlämnas senast fyra veckor före besöket och innehålla besökarens namn, passnummer, ställning och avsikten med besöket. Begäran om besökstillstånd för företrädare för den svenska parten skall överlämnas via den tjeckiska försvarsattachén i Stockholm och för den tjeckiska partens företrädare via den svenska försvarsattachén i Tjeckien.

### Artikel 14

Tillämpningen av detta avtal kan förstärkas genom ömsesidiga besök av företrädare för de berörda behöriga säkerhetsmyndigheterna. Företrädarna för dessa myndigheter skall efter samråd ges tillstånd att utbyta besök för att överlägga om allmänna frågor om säkerhetsskydd.

### Artikel 15

Parterna skall omedelbart skriftligen underätta varandra om alla ändringar i sin nationella lagstiftning och sina föreskrifter om säkerhetsskydd samt om sådana organisatoriska förändringar som kan inverka på skyddet av sekretessbelagd militär information som täcks av detta avtal. Om sådana förändringar skulle inträffa, skall parterna samråda och överväga deras konsekvenser.

### Artikel 16

De kostnader som en part åsamkats i samband med åtagandena enligt detta avtal skall bäras av denna part.

## Kapitel VIII

### *Tillämpning, ändring och upphörande*

#### Artikel 17

1. Detta avtal träder i kraft dagen för under-tecknandet.

2. Detta avtal skall gälla under obegränsad tid. Avtalet får sägas upp av en part genom skriftligt meddelande till den andra parten. Avtalet upphör att gälla sex månader efter det att uppsägningen har överlämnats till den andra



notice concerning termination has been delivered to the other Party.

3) The Parties may also at any time, by mutual consent, agree to terminate the Agreement.

4) The termination of the Agreement does not affect the commitments that have previously been agreed to.

#### Article 18

The provisions of this Agreement may be amended or supplemented after mutual consent in writing from the Parties.

#### Article 19

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement will be resolved by consultation between the Parties and will not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

#### Article 20

The implementation of this Agreement will be jointly evaluated by the Parties every five years.

Signed in Stockholm on 18 April 2000 in duplicate in the English language.

On behalf of the Kingdom of Sweden, as represented by the Ministry of Defence

*Björn von Sydow*

On behalf of the Ministry of Defence of the Czech Republic

*Vladimír Vetchý*

parten.

3. Parterna får även när som helst, genom ömsesidigt samtycke, enas om att upphäva detta avtal.

4. Detta avtals upphörande skall inte inverka på tidigare gjorda åtaganden.

#### Artikel 18

Bestämmelserna i detta avtal får ändras eller kompletteras genom skriftligt samtycke av båda parter.

#### Artikel 19

Tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall lösas genom samråd mellan parterna och inte hänskjutas till nationell eller internationell domstol eller tredje man för biläggande.

#### Artikel 20

Tillämpningen av detta avtal skall av parterna gemensamt utvärderas vart femte år.

Undertecknat i Stockholm den 18 april 2000 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sverige företrätt av Försvarsdepartementet

*Björn von Sydow*

För Tjeckiska republikens försvarsministerium

*Vladimír Vetchý*













